

КОНСТАНТА «NACHHALTIGKEIT» В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ

О. Е. Теселкина

*Южный федеральный университет, ул. Большая Садовая, 105/42,
344006, г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация, oteselkina@sfedu.ru*

Целью данной статьи является лингвистическое обоснование *Nachhaltigkeit* как лингвокультурной константы в отличие от современной практики ее репрезентации как концепта и позиционирование ее значения во всех сферах жизнедеятельности – культуры – немецкоязычного социума.

Ключевые слова: лингвокультурная константа; концепт; *Nachhaltigkeit*; немецкоязычное пространство; диахрония.

THE CONSTANT «NACHHALTIGKEIT» IN THE GERMAN CULTURE

O. E. Teselkina

*Southern Federal University, Bol'shaya Sadovaya St., 105/42,
344006, Rostov-on-Don, Russian Federation, oteselkina@sfedu.ru*

The purpose of this article is the linguistical backing of *Nachhaltigkeit* as a linguocultural constant in contrast to the modern practice of its representation as a concept, and its location in all life-spheres – in the culture – of the German speaking society.

Keywords: linguocultural constant; concept; *Nachhaltigkeit*; German speaking society; diachrony.

Предметом исследования относительно нового раздела гуманитарного знания – лингвокультурологии являются этноспецифические феномены культуры, закрепившиеся в языке. Актуальность проводимого исследования заключается в репрезентации *Nachhaltigkeit* как «константы», одного из ключевых для культуры немецкоязычного сообщества феноменов, позиционировавшегося ранее как «концепт».

Понятие «константа» восходит к области знаний математики, начиная с Античности, а затем и физики, где означает постоянную величину, имеющую числовое значение, необходимую в выполнении различных операций. В середине XX века понятие «константа» входит в сферу гуманитарных наук и служит для описания неких социокультурных феноменов в европейском философском, социологическом и культурологическом терминологическом инструментарии [1]. В 70-х гг. XX века в западных исследованиях формируется новое направление – «антропологи-

ческая лингвистика», толчком которой послужила антропоцентрическая лингвистическая теория Э. Сепира (1921). В российской лингвистике термин «константа» входит в научный оборот в 90-е гг. с возникновением раздела лингвистики «лингвокультурология» одновременно с философией и культурологией, где «константа» атрибутируется следующим образом: «культурная константа» или «лингвокультурная константа». При этом западные исследователи используют преимущественно термин «антропологическая (этнокультурная) константа», что закреплено в соответствующем манифесте «Language and Culture: Establishing foundations for anthropological linguistics» (Bialystok, 2004).

Обе традиции рассматривают «лингвокультурную (антропологическую) константу» как «ментальную единицу», имеющую продолжительную диахронию при незначительных периферийных изменениях смысла, характерную для данного социума и индивида, формирующую поведенческие сценарии в четырехмерном пространстве его бытия. Основополагающее определение «культурной константы» в российской традиции принадлежит академику Ю. С. Степанову, который определил её как «концепт, существующий постоянно или, по крайней мере, очень долгое время» [2, с. 43]. В свою очередь термин «концепт» формулируется им как «основная ячейка культуры в ментальном мире человека», «сгусток культуры в сознании человека», основным отличием которого от термина «понятие» является его эмоциональный компонент [2, с. 43].

Ключевым понятием в данном исследовании является именно «константа», значение которой претерпело незначительную трансформацию в достаточно продолжительном диахроническом срезе. Такой константой в немецкой культуре определяется *Nachhaltigkeit*, которая в российской и европейской практике гуманитарного знания рассматривалась как концепт (М. В. Опарин [3]; К. Швеглер [4]).

Цель настоящей статьи – описание репрезентации *Nachhaltigkeit* ‘устойчивое развитие’ (здесь и далее перевод наш – О.Т.) как лингвокультурной константы, имеющей продолжительную историю и являющейся одной из ключевых в немецкоязычном социуме наряду с такими константами как *Kapital* ‘капитал’, *Gender* ‘гендер, пол’, *Wissen* ‘знание’, *Geist* ‘дух’. *Nachhaltigkeit* закрепились в современном немецком культурном пространстве как лингвокультурная константа, формирующая поведенческие сценарии в политическом, экономическом, экологическом и социальном дискурсах, относительно недавно – во второй половине XX века.

Само понятие *Nachhaltigkeit* было введено в языковую практику как экономический термин в XVII веке Х. К. фон Карловицем в его основополагающем труде «*Sylvicultura oeconomica*» (Руководство по лесовод-

ству), где основным принципом было разумное использование и восполнение лесных ресурсов для сохранения их для последующих поколений [5]. Этот регулятив и становится ядром константы *Nachhaltigkeit*, расширившись спустя два столетия до глобального экологичного природопользования, определяющего все сферы не только европейского, но и мирового масштаба.

Nachhaltigkeit не может быть переведено на русский язык эквивалентной языковой единицей ‘устойчивость’, возможен лишь описательный перевод понятия – ‘устойчивое (экологичное) развитие’. В немецкоязычных толковых словарях данное понятие трактуется следующим образом: *Das in der Forstwirtschaft seit Jahrhunderten angewandte Prinzip der Nachhaltigkeit ist als Art und Weise des Wirtschaftens zu bezeichnen, bei welcher derzeitige Bedürfnisse befriedigt werden, ohne zukünftigen Generationen die Lebensgrundlagen zu entziehen (Sustainable Development). Kennzeichnung durch langfristig orientiertes Denken und Handeln, um ein Fließgleichgewicht der natürlichen Ressourcen zu erreichen* [6] ‘под применяемым в течение столетий в лесохозяйстве принципом *Nachhaltigkeit* следует понимать способ ведения экономики, при котором удовлетворяются современные потребности, не отбирая возможность у следующих поколений иметь необходимое жизнеобеспечение. Маркированность долгосрочно ориентированным мышлением и действиями для достижения динамического равновесия природных ресурсов’.

Как следует из вышеприведенного толкования, ядро константы *Nachhaltigkeit* в современном восприятии не претерпело глобальных изменений в диахронии, расширив восприятия константы до жизненного принципа, охватив тем самым не только сферу экономики и экологии, но также и политики, научного знания, социальную и культурную сферу. Процесс этот происходил постепенно, начиная с 60-х гг. XX века, когда создавались международные комитеты по охране окружающей среды и развитию: United Nations Conference on the Human Environment (UNCHE), 1972; манифест Международной комиссии по окружающей среде и развитию Брундтланд ЕС в 1987 году; Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC), 1988; Kyoto-Protokoll, 1997.

С 90-х гг. XX века константа *Nachhaltigkeit* активно используется в политической и социальной сферах и является основной темой медийного дискурса. В современном немецкоязычном культурном пространстве константа *Nachhaltigkeit* рассматривается как глобальная и необходимая цель, к которой стремится общество [4]. В парламенте каждой страны немецкоязычного ареала есть комитет, отвечающий за устойчивое экологическое развитие – в Германии это *Parlamentarischer Beirat für nachhaltige Entwicklung des Bundestages*. Научные, научно-популярные,

образовательные массмедиа освещают данную константу как принцип этики. Экономические стратегии, регулируемые на международном политическом уровне, сделали принцип *Nachhaltigkeit* центральной линией в менеджменте предприятий малого, среднего и крупного бизнеса. Научное естественное и гуманитарное знание исследует потенциал принципа развития мирового социума и потенциал когнитивного феномена, описываемых константой *Nachhaltigkeit*.

Таким образом, репрезентуемый нами как «константа» культурный и когнитивный феномен немецкоязычного пространства *Nachhaltigkeit*, является важным регулятивом в жизнедеятельности немецкоязычного социума, т.е. в его этноспецифичекой культуре, определяющим поведенческий сценарий данного социума.

Библиографические ссылки

1. Жильсон Э. Философия в средние века: От истоков патристики до конца XIV века. М. : Республика. 2004.
2. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. М. : Академический проект. 2001.
3. Опарин М. В. Языковая репрезентации концепта *Nachhaltigkeit* и его аналогов в английском и русском языках (на материале лексикографических источников) // Многоязычие в образовательном пространстве. 2023. Т. 15. С. 65–70.
4. Schwegler C., Mattfeldt A. *Nachhaltigkeit und Linguistik. Sprachwissenschaftliche Innovationen im Kontext einer globalen Thematik* // Deutsche Sprache Jg.49. 2021. Nr. 4. S. 289–290.
5. Die Erfindung der Nachhaltigkeit. Leben, Werk und Wirkung des Hans Carl von Carlowitz. Sächsische Carlowitz-Gesellschaft. München : oekom verlag, 2013.
6. Gabler Wirtschaftslexikon (GABW). [Electronic resource]. URL: <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/nachhaltigkeit-41203> (date of access: 25.10.2023).